

| | | | |
|--|--|--|--|
| Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) | Christian Morgenstern, La lupfantomom | Christian Morgenstern, El Hechicero | Christian Morgenstern, Le loup-garou |
| <i>tradukita de Max Knight</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de R. Platteau</i> |
| One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Infect me, pray." | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'. | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!" | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " |
| The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " |
| "The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." | De "lupfantomom", simpla rekta, tra "lupfintomom", plej perfekta, plu "lupfontomom", iom rara, ĝis "lupfuntomom", ho, koŝmara. | "El hechicero" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!" | " - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ? |
| The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!" | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomom, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo." | El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado. | Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses. |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|--|--|--|---|
| The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are frequent", he advised, "A she cannot be pluralized." | La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas." | Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros." | " - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié |
| The banshee, rising clammy, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" and left the teacher. | Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula. | El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con gratitud se despidió. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. |
| ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

[aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la re-
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francon de R. Plateau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.